Porównanie tłumaczeń Izajasza 8:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz nie będzie ciemności dla tej, która miała zgryzotę. Jak czas przeszły sprowadził hańbę na ziemię\* Zebulona i ziemię\*\* Naftalego,\*\*\* tak późniejszy okryje chwałą Drogę Morską, Zajordanie oraz Galileę Narodów.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz nie skończy się na ciemności dla tej, która doświadczyła cierpienia. Bo jak czas przeszły sprowadził hańbę na ziemię Zebulona i ziemię Naftalego, tak późniejszy okryje chwałą Drogę Morską, Zajordanie i Galileę Narodów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie [zawsze] bowiem będą ciemności w kraju, który cierpi ucisk. W dawniejszych czasach upokorzył [Pan] krainę Zabulona i krainę Neftalego, za to w przyszłości chwałą okryje drogę do morza, wiodącą przez Jordan, krainę pogańską. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz nie będzie zaćmione to, co znosi ucisk. Jak w przeszłości sprowadził Pan hańbę na ziemię Zebulona i na ziemię Naftalego, tak w przyszłości okryje chwałą drogę morską, Zajordanie i okręg pogan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | gdyż ustanie mrok tej, która doznaje strapienia. Jak w dawnych czasach poniżył On ziemię Zabulona i ziemię Neftalego, tak w przyszłości okryje sławą drogę do morza, wiodącą przez Jordan, Galileę narodów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz mrok zaniknie tam, gdzie panowała trwoga. Jak kiedyś Bóg upokorzył ziemię Zabulona i ziemię Neftalego, tak w przyszłości okryje chwałą drogę nadmorską, kraj za Jordanem, Galileę pogan. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz mroku więcej nie będzie tam, gdzie [dotąd panowała] trwoga. Jak dawniej upokorzył [Bóg] kraj Zebulona i kraj Neftalego, tak w przyszłości chwałą okryje nadmorski szlak za Jordanem, okręg obcych ludów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і не буде в потребі хто є в тісноті до часу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak ciemność nie przetrwa na tej, co będzie uciśniona. Poprzedniego czasu Bóg sprowadził poniżenie do ziemi Zebuluna oraz do ziemi Naftalego – lecz w następstwie będzie Czcigodnym na drodze do morza, poza Jardenem, w Galil narodów. |

1. 1) na ziemię, אַרְצָה (’artsah): ziemię, ארץ 1QIsa a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) na ziemię, אַרְצָה (’artsah): ziemię, ארץ 1QIsa a. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Zebulon zajmował obszary na pd od Galilei, Naftali zaś terytoria najbardziej wysunięte na północ. Znaczenie obu plemion malało od czasów Sędziów. Czas przeszły może odnosić się do inwazji asyryjskiej w 734-733 r. p. Chr., zob. <x>120 15:29</x>; <x>130 5:6</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Asyryjczycy, którzy utworzyli z tych obszarów nową prowincję, nazywali je: Dor, Megiddo i Gilead, <x>290 8:23</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>470 4:15-16</x> [↑](#footnote-ref-6)